



MENDOZA, 16 MAR. 2016

VISTO:

El Expediente REC:0012262/2015, donde la Secretaría de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales y Administración del Rectorado, eleva las actuaciones correspondientes al Convenio Marco suscripto entre esta Universidad y la TECHNISCHE UNIVERSITÄT CHEMNITZ, Alemania, y

CONSIDERANDO:


Que el presente Convenio tiene como objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.


Por ello, atento a lo expuesto, lo informado en el Dictamen N° 403/2015 de la Coordinación de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20, Inciso 25) del Estatuto Universitario, la Ordenanza N° 47/2008-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 2 de septiembre de 2015,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:

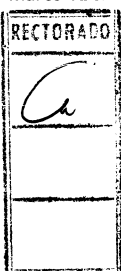
ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Convenio Marco suscripto entre esta Universidad y la TECHNISCHE UNIVERSITÄT CHEMNITZ, Alemania, el cual tiene como objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones, cuyos textos en versión castellana, alemana e inglesa obran los Anexos I, II y III respectivamente, que constan de DOS (2) hojas cada uno y forman parte de la presente resolución.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.


Lic. Gustavo David SILNIK
Secretario de Relaciones Institucionales
y Administración
Universidad Nacional de Cuyo


Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 86
mr.
marco TECHNISCHE-GERMANY (CONVENIOS)



ANEXO

-1-



**CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
Y LA TECHNISCHE UNIVERSITÄT CHEMNITZ**

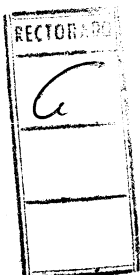
---Entre la **Universidad Nacional de Cuyo**, con domicilio en Centro Universitario, Sede Rectorado, (Edificio Nuevo), M5502JMA Ciudad-Mendoza, República Argentina, por una parte, representada por su señor Rector, Ing. Agr. **Daniel Ricardo PIZZI** y **Technische Universität Chemnitz** con domicilio en Strasse der Nationen 62, 09111 Chemnitz, Alemania, por la otra, representada por su señor Rector, Prof. Dr. **Arnold van Zyl**, acuerdan celebrar el presente **convenio marco** de colaboración mutua sujeto a las siguientes cláusulas: -----

PRIMERA: Las partes acuerdan implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.-----

SEGUNDA: Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos que se implementen, serán fijados mediante acuerdos específicos entre las partes, para lo cual el **Rector** de la Universidad Nacional de Cuyo **delega atribuciones** en la Facultad de Artes y Diseño, Facultad de Ciencias Económicas, Facultad de Ciencias Médicas, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Facultad de Derecho, Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ingeniería, Facultad de Odontología, Facultad de Educación Elemental y Especial, Facultad de Ciencias Agrarias y la Facultad de Ciencias Aplicadas a la Industria, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales e Instituto Balseiro para la suscripción de los mismos.-----

TERCERA: En el supuesto que el objeto del acuerdo específico implique obligaciones de índole económica para cualquiera de las partes firmantes, tal circunstancia deberá consignarse expresamente en el acuerdo detallando los términos pactados bajo pena de nulidad.-----

CUARTA: Los resultados que se logren a través de trabajos realizados en virtud del presente convenio, serán de propiedad común y podrán ser publicados conjunta o separadamente por las partes, con indicación de origen y autoría. Asimismo, en la realización de proyectos de investigación y otras actividades en que intervengan ambas partes, se consignará la participación correspondiente.-----



Res. N° 86

ANEXO I

-2-



QUINTA: El presente convenio regirá a partir de la fecha de la última firma puesta en él y mantendrá su vigencia por el término de **5 (cinco) años**, pudiendo ser renovado a su vencimiento a solicitud de una de las partes. Asimismo podrá ser rescindido antes de su vencimiento a solicitud de una de ellas, lo cual deberá ser comunicado a la otra con una antelación no menor de TREINTA (30) días.-----

SEXTA: Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.-----

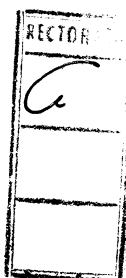
En prueba de conformidad se firman seis (6) ejemplares, dos (2) español, dos (2) en alemán y dos (2) en inglés, de un mismo tenor y a un solo efecto.-----

**Firma por Technische Universität
Chemnitz
Rector
Prof. Dr. Arnold van Zyl**

**Firma por Universidad Nacional de Cuyo
Rector
Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi**

Fecha: 29.08.2015

Fecha: 24/08/2015



Lic. Gustavo David SILNIK
Secretario de Relaciones Institucionales
y Administración
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo



TECHNISCHE UNIVERSITÄT
CHEMNITZ

**RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER
UNIVERSITÄT "UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO", ARGENTINIEN
UND DER TECHNISCHEN UNIVERSITÄT CHEMNITZ, DEUTSCHLAND**

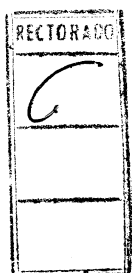
Zwischen der Universität "Universidad Nacional de Cuyo", mit Sitz in Centro Universitario Sede Rectorado (Edificio Nuevo), M5502JMA-Ciudad-Mendoza, Argentinien, einerseits, vertreten durch ihren Rektor Ing. Agr. **Daniel Ricardo PIZZI** und der **Technischen Universität Chemnitz**, mit Sitz in Strasse der Nationen 62, 09111 Chemnitz, Deutschland andererseits, vertreten durch den Rektor, Prof. Dr. **Arnold van Zyl**, wird vereinbart, vorliegendes **Rahmenabkommen** für gegenseitige Zusammenarbeit zu schliessen, welches folgenden Klauseln unterliegt: -----

ERSTENS: Zur Förderung beider Institutionen vereinbaren die Partner, Handlungen zur gemeinsamen Entwicklung von akademischen, wissenschaftlichen und kulturellen Projekten einzuleiten. -----

ZWEITENS: Die Gebiete für die Zusammenarbeit sowie die Umsetzung der Inhalte, Bedingungen und Vorgänge der einzelnen durchzuführenden Projekte werden in spezifischen Abkommen zwischen den Partnern festgelegt, zu dessen Zeichnung der Rektor der Universidad Nacional de Cuyo die Fakultät für Kunst und Design, die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, die Fakultät für Medizinische Wissenschaften, die Fakultät für Politische- und Soziale Wissenschaften, die Fakultät für Rechtswissenschaften, die Fakultät für Philosophie und Geisteswissenschaften, die Fakultät für Ingenieurwesen, die Fakultät für Zahnmedizin, die Fakultät für Schul- und Sonderpädagogik, die Fakultät für Agrarwissenschaften, die Fakultät für angewandte Industrewissenschaften, die Fakultät für Naturwissenschaften und das Balseiro Wissenschaftsinstitut befugt.-----

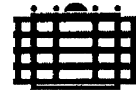
DRITTENS: Bei Abkommen mit Verpflichtungen wirtschaftlichen Charakters für einen oder beide Partner ist dieser Umstand unter Aufzählung der vereinbarten Bedingungen im Abkommen ausdrücklich anzuführen, um seine Nichtigkeit zu vermeiden.-----

VIERTENS: Die Ergebnisse, die sich, basierend auf dem vorliegenden Übereinkommen, aus der Zusammenarbeit ergeben, sind als kollektives Eigentum zu betrachten und können gemeinsam oder von jeweils einer der Parteien unter Angabe der Quelle sowie der Autorenschaft veröffentlicht werden. Zudem wird bei der Umsetzung von Forschungsprojekten und anderen Vorhaben, an denen beide Parteien teilhaben, die jeweilige Beteiligung vermerkt.-----



ANEXO II

-2-



TECHNISCHE UNIVERSITÄT
CHEMNITZ

FÜNFTENS: Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Datum der zuletzt gezeichneten Unterschrift in Kraft und hat eine Gültigkeit von fünf (5) Jahren, nach deren Ablauf es auf Antrag einer der beiden Partner erneuert werden kann. Ebenso kann es auf Gesuch einer der Partner vor Ablauf seiner Gültigkeit aufgehoben werden. Das Aufhebungsgesuch ist der anderen Partei mit einer Mindestfrist von DREISSIG (30) Tagen im Voraus mitzuteilen. ---

SECHSTENS: Im Falle von Differenzen oder Meinungsverschiedenheiten in der Interpretation und/oder Anwendung dieser Vereinbarung stimmen die Vertragspartner überein, die Verhandlungen zunächst direkt und freundschaftlich zu führen. Dauert der Konflikt fort, so werden in gegenseitigem Einvernehmen ein oder mehrere Schiedsrichter bestimmt, abhängig von der Komplexität der Angelegenheit, der erkenntlichen Lösungswege und der technischen Lösungsmöglichkeit auf internationalem Niveau in der entsprechenden Materie. In diesem Falle wird in gegenseitigem Einvernehmen das dauerhafte Reglement festgelegt, das das Schiedsverfahren regelt. -----

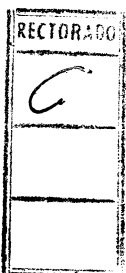
In Übereinstimmung werden sechs (6) Anfertigungen gezeichnet, zwei (2) in spanischer, zwei (2) in deutscher und zwei (2) in englischer Sprache, gleichlautend und zur Erfüllung eines einheitlichen Zweckes. -----

Gezeichnet für die
Technische Universität Chemnitz
Rektor
Prof. Dr. Arnold van Zyl

Gezeichnet für die
Universidad Nacional de Cuyo
Rektor
Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI

Datum: 29.09.2015

Datum: 24/08/2015



Lic. Gustavo David SILNIK
Secretario de Relaciones Institucionales
y Administración
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rektor
Universidad Nacional de Cuyo

ANEXO III

-1-



**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
AND
TECHNISCHE UNIVERSITÄT CHEMNITZ**

The **Universidad Nacional de Cuyo**, based in the New Building of the University Center, M5502JMA - City of Mendoza, Province of Mendoza, Republic of Argentina, represented by its Rector, Ing. Agr. **Daniel Ricardo PIZZI** and **Technische Universität Chemnitz** based in Strasse der Nationen 62, 09111 Chemnitz, Germany represented by its Rector, Prof. Dr. Arnorl van Zyl, agree to enter into this framework agreement on mutual collaboration that will be subject to the following clauses:

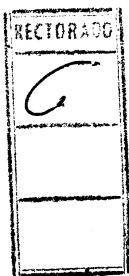
First: The parties agree to establish joint academic, scientific and cultural projects to the benefit of both institutions.-----

Second: The various fields of cooperation, as well as the terms, conditions and procedures to execute each of the projects, shall be established through specific agreements between the parties, for which the Rector of the National University of Cuyo delegates competences to the Faculty of Arts and Design, the Faculty of Economic Sciences, the Faculty of Medical Sciences, the Faculty of Political and Social Sciences, the Faculty of Law, the Faculty of Arts, the Faculty of Engineering, the Faculty of Dentistry, the Faculty of Elementary and Special Education, the Faculty of Agricultural Sciences, the Faculty of Applied Sciences for Industry, Faculty of Exacts and Naturals Sciences and Balseiro Institute, to negotiate specific agreements.-----

Third: In the case of the subject matter of the special agreement requiring economic obligations for any of the signatory parties, that fact must be expressed in the agreement, explicitly detailing the terms agreed on penalty of nullity .-----

Fourth: The results obtained through any joint work undertaken under this agreement shall be shared property and may be published jointly or separately by the parties, indicating source and authorship. Furthermore, when conducting research projects and other activities in which both parties are involved, the mutual participation must be declared.-----

Fifth: This agreement shall be effective as of the date of the last signature placed and remains in force for a period of **5 (five) years**. It may be renewed at maturity at the request of one party. It may also be terminated prior to maturity at the request of one the parties,



Res. N° 86

ANEXO III

-2-



TECHNISCHE UNIVERSITÄT
CHEMNITZ

which fact must be communicated to the other party with a notice of not less than thirty (30) days .-----

Sixth: In case of any variance of opinion deriving from the interpretation or implementation of this agreement, the parties undertake to arrive at a solution through direct and friendly negotiations. If the differences still persist, the parties, of mutual consent, and depending on the complexity of the issue, shall designate one or more arbitrating mediators of international renown and recognition in the technical field under dispute. In such an event, the parties shall jointly lay down the corresponding regulations for arbitral procedure.-----

Having read the present agreement and being fully aware of the content, the parties hereby affix their signatures in four documents, two (2) in English, two (2) in German and two (2) in Spanish.-----

Signed by Technische
Universität Chemnitz
Rector
Prof. Dr. Arnold van Zyl
Date: 29.09.2015

Signed by the
Universidad Nacional de Cuyo
Rector
Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi
Date: 24/08/2015

Lic. Gustavo David SILNIK
Secretario de Relaciones Institucionales
y Administración
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo

